

Les jeux de mots, les jeux de traducteur – les dynamiques interculturelles du jeu

Katarzyna Sadowska-Dobrowolska
Université de Maria Curie-Skłodowska, Lublin, Pologne

La traduction considérée comme un double acte de communication interculturelle nécessite non seulement une excellente connaissance de la langue source et de la langue cible mais aussi un savoir culturel et civilisationnel. Ces exigences sont particulièrement importantes pour la traduction de textes dont le sens est un amalgame d'éléments linguistiques et culturels.

Notre communication est consacrée à la réflexion sur la traduction des jeux de mots dont l'ancrage culturel d'un côté concerne la structure sémantique des unités lexicales qui les créent, de l'autre se rapporte au contexte culturel qui motive leur composition et leurs structures internes. Au niveau du sens, les jeux de mots sont constitués de faisceaux de traits sémantiques dérivés de la signification des mots construisant ces jeux et actualisés au sein du texte en voie d'interprétation. Le fait que le lexique d'une langue présente des connotations spécifiques, relatives aux coutumes, croyances, stéréotypes etc. typiques pour la culture source, qui sont fréquemment défaut dans les autres langues, constitue un vrai défi pour le traducteur qui devrait, tout d'abord, détecter un jeu de mots et le comprendre, ensuite en analyser la structure sémantique et, enfin, le « re-construire » dans la langue cible. Quelles stratégies de traduction permettent de surmonter ce type d'asymétrie lexicale ? Quelles solutions adopter afin de restituer les jeux de mots de l'original ?

En guise de réponse, nous présenterons une analyse interprétative et comparative d'aphorismes de Stanisław Jerzy Lec et leurs traductions françaises et anglaises. Nous vérifierons les stratégies choisies par les traducteurs et leur influence sur la structure lexicale et stylistique des jeux de mots ciblés. Cela nous amènera à conclure, entre autre, que la clé pour la traduction des jeux de mots est fournie par une analyse linguistique approfondie révélant l'origine du sens d'un jeu et la combinaison des traits sémantiques des mots l'évoquant dans le texte source.

Références bibliographiques

- Bąk, Paweł (2005). Wybrane aspekty przekładu aforyzmów na język niemiecki na przykładzie Myśli nieuczesanych Stanisława Jerzego Leca. In Zieliński, Lech & Pławski, Maciej (éds.). *Rocznik Przekładoznawczy 1. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*. Wydawnictwo Uniwersytetu Mikołaja Kopernika. Toruń, 23-32.
- Bąk, Paweł (2008). Humor w aforyzmach Stanisława Jerzego Leca w przekładzie na język niemiecki. In Filipowicz-Rudek, Maria & Konieczna-Twardzikowa, Jadwiga (éds.). *Między oryginałem a przekładem*, vol. 13, 173-185.
- Buttler, Danuta (1974). *Polski dowcip językowy*. Warszawa, Wydawnictwo PWN.
- Dobrzyńska, Teresa (1992). Metafora w przekładzie. In *Język a Kultura* 8, 231-250.
- Dybalska, Renata & Kępa-Figura, Danuta & Nowak Paweł (2004). *Przemoc w języku mediów*. Lublin, Wydawnictwo UMCS.
- Jędrzejko, Ewa & Żydek-Bednarczuk, Urszula (éds.) (1997). *Gry w języku, literaturze i kulturze*. Warszawa, Wydawnictwo Energiea.
- Nyckees, Vincent (1998). *La sémantique*. Paris, Belin.
- Tokarski, Ryszard (1987). *Znaczenie słowa i jego modyfikacje w tekście*. Lublin, Wydawnictwo UMCS.
- Tokarski, Ryszard (1995). Tło kulturowe a znaczenia jednostek leksykalnych, In Lewicki & Andrzej M. & Tokarski, Ryszard (éds.). *Kreowanie świata w tekstach*. Lublin, Wydawnictwo UMCS, 39-58.
- Tokarski, Ryszard (2004). *Semantyka barw we współczesnej polszczyźnie*. Lublin, Wydawnictwo UMCS.